

# ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий денної освіти  
Кафедра ділової іноземної мови

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри

Валентина ЩЕНКО

(підпис)

22 червня 2023 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА

<b>навчальної дисципліни</b>	<b>«Функціонально-стильові труднощі перекладу»</b>
<b>освітня програма</b>	<b>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</b>
<b>спеціальність</b>	<b>035 Філологія</b>
<b>галузь знань</b>	<b>03 Гуманітарні науки</b>
<b>ступінь вищої освіти</b>	<b>магістр</b>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри ділової іноземної мови  
Протокол засідання кафедри від 22 червня 2023 р., №10

**Укладач програми:**

Іщенко В.Л. – к. філол. н. доцент кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

д. філол., професор

\_\_\_\_\_ О. І. Кобзар

## ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни .....	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання .....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни .....	6
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни .....	8
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів .....	14
Розділ 6. Інформаційні джерела .....	16
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни .....	17

## Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу» «Переклад у галузі харчової інженерії». «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)» .
Мова викладання – українська
Статус дисципліни – нормативна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3.
Курс/семестр вивчення – 2/1
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції:
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 36
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: екзамен
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 6
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 6
- самостійна робота: 78
- вид підсумкового контролю: екзамен

## **Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

Мета навчальної дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» – Набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо адекватного перекладу тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПР 6);</li><li>• збирати й систематизувати мовні; літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);</li><li>• застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06);</li><li>• здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07);</li><li>• навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08);</li><li>• здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 04).</li><li>• здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК06);</li><li>• здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07).</li></ul>

## **Розділ 3. Програма навчальної дисципліни**

### **МОДУЛЬ 1.**

#### **«Соціально-професійне субмовлення та переклад»**

Тема 1. Функціональний стиль та мовленнєвий жанр.

Тема 2. Типи функціонально-стильового перекладу

### **МОДУЛЬ 2.**

#### **«Семантичні пласти класичного та новітнього тексту»**

Тема 3. Переклад текстів офіційного стилю.

**Тема 4.** Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів

**Тема 5.** Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів

## Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<b>Модуль 1</b>					
<b>Соціально-професійне субмовлення та переклад</b>					
<b>Тема 1.</b> Функціональний стиль та мовленнєвий жанр.		<u>Практичне заняття 1.</u> Функціональний стиль та мовленнєвий жанр. 1. Поняття про стиль, функціональний стиль. 2. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність. 3. Типи функціонально-стильового перекладу.	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
	2	<u>Практичне заняття 2.</u> Функціональний стиль та	2	Пошук додаткової інформації за темою,	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		мовленнєвий жанр. 1. Рівні і підрівні перекладацької діяльності. 2. Модель попереднього аналізу тексту		ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<u>Практичне заняття 3.</u> Функціональний стиль та мовленнєвий жанр. 1. Поняття інформаційно-стилістичного середовища в аспекті перекладу. 2. Стратегія дій перекладача на етапі перекладацького аналізу тексту	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за	2



Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
<b>Тема 2.</b> Типи функціонально-стильового перекладу		<b>Тема 2.1.</b> Типи функціонально-стильового перекладу. 1. Когнітивна, емоційна та естетична інформація у тексті. 2. Щільність інформації.	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<u>Практичне заняття 4.</u> Типи функціонально-стильового перекладу. 1. Класифікація текстів	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання	4

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>відповідно типу інформації, що домінує.</p> <p>2. Комуникативне завдання тексту.</p> <p>3. Проблема визначення стилю у сучасній лінгвістиці.</p>		<p>письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 5.</u></p> <p>Типи функціонально-стильового перекладу.</p> <p>1. Стилєтворчі чинники.</p> <p>2. Класифікація функціональних стилів. Взаємовідношення між стилем та жанром.</p> <p>4. Значення понять стилю та жанру для перекладацької інтерпретації. <b>ПМР 1</b></p>	2	<p>Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				комп'ютерному класі.	
<b>Модуль 2.</b>					
<b>Семантичні пласти класичного та новітнього тексту</b>					
<b>Тема 3.</b> Переклад текстів офіційного стилю.		<u>Практичне заняття 6.</u> Переклад текстів офіційного стилю. 1. Особливості офіційно-ділового стилю в англійській мові. 2. Особливості перекладу документів і текстів офіційного характеру. 3. Особливості передачі текстів офіційно-ділового стилю з англійської мови на українську.	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<u>Практичне заняття 7.</u> Переклад текстів офіційного стилю. 1. Переклад документів	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>фізичних та юридичних осіб.  2. Основні вимоги до перекладу текстів офіційно-ділового стилю.</p>		<p>письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 8.</u>  Переклад текстів офіційного стилю.  1. Суть терміна «офіційно-діловий документ».  2. Властивості та ознаки офіційно-ділового документа.  3. Функції офіційно-ділового документа.</p>	2	<p>Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				комп'ютерному класі.	
		<u>Практичне заняття 9.</u> Переклад текстів офіційного стилю. 1. Структура офіційно-ділового документа. 2. Реквізити офіційно-ділового документа. 3. Особливість тексту офіційно-ділового документа.	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
	2	<u>Практичне заняття 10.</u> Переклад текстів офіційного стилю. 1. Особливості перекладу страхової документації. 2. Особливості перекладу	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>документації митниці.</p> <p>3. Переклад ділової кореспонденції як культурологічна проблема.</p>		<p>лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	
		<p><u>Практичне заняття 11.</u></p> <p>Переклад текстів офіційного стилю.</p> <p>1. Структура та лексико-граматичні особливості перекладених контрактів.</p> <p>2. Специфіка перекладу контрактів.</p> <p>3. Еквівалентність при перекладі договорів.</p>	2	<p>Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<p><b>Тема 4.</b> Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів</p>		<p><u>Практичне заняття 12.</u> Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основні ознаки науково-технічного стилю</li> <li>2. Підходи до відтворення когнітивної інформації при перекладі науково-технічних текстів.</li> </ol>	2	<p>Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в</p>	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 13.</u> Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проблема перекладу термінів.</li> <li>2. Рівень базової компетентності перекладача при перекладі наукових та технічних текстів.</li> </ol>	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в	2



Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 14.</u>  Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Використання словників і довідників.</li> <li>2. Техніка роботи зі словником при перекладі наукових та технічних текстів.</li> <li>3. Загальна характеристика джерел інформації (загальні двомовні словники, загальні одномовні</li> </ol>	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		словники, двомовні спеціальні словники, одномовні спеціальні словники).		комп'ютерному класі.	
<b>Тема 5.</b> Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів		<u>Практичне заняття 15.</u> Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів. 1. Функціональні ознаки газетного стилю. 2. Специфіка стилю англomовних газет.	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<u>Практичне заняття 16.</u> Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів 1. Проблема перекладу кліше та стійких словосполучень. 2. Передача базисної та прецизійної інформації	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<u>Практичне заняття 17.</u> Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів 1. Мовна специфіка газетних заголовків. 2. Особливості стилю сучасних англійських заголовків.	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				(підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p><u>Практичне заняття 18.</u> Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів</p> <p>1. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори перекладу текстів газетних статей.</p> <p>2. Проблеми та труднощі перекладу газетно-інформаційних текстів.</p>	2	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	

## Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

<b>Види робіт</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
Модуль 1 (теми 1-2): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Модуль 2 (теми 3-5): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Екзамен	40
Разом	100

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## Розділ 6. Інформаційні джерела

### Основні

1. Базавлук Н.Г., Іщенко В.Л. Семантичні деривати в англомовній економічній терміносфері та засоби їх відтворення в перекладі. Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С.254-256.
2. Іщенко В. Л. Дистанційний курс з дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» для студентів освітньої програми Філологія, рівень магістр / В.Л. Іщенко - Система дистанційного навчання Полтавського університету економіки і торгівлі. - Полтава: ПУЕТ, 2023. - Режим доступу: <http://www2.el.puet.edu.ua/st/course/view.php?id=3720>
3. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості полікомпонентних економічних структурному, семантичному і перекладацькому аспектах. Збірник наукових праць: Лінгвістика - № 1 (42) (2020) Старобільськ: ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2020 - С. 114 - 124.
4. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів)/ В.Л. Іщенко, С.О. Горбуньова.// Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» – №1 (45) – 2022. – с. 80 - 90.
5. Іщенко, В. Л., Горбуньова, С. О., Стеценко, В. В. (2023). Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.
6. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. – Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.
7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
9. Туль С.І., Іщенко В.Л. Особливості перекладу економічних термінів (на матеріалі книги Ф. Котлера, Г. Картаджайї, Ї. Сетьявана «Маркетинг 4.0. від традиційного до цифрового»). Актуальні питання розвитку науки та

забезпечення якості освіти у XXI столітті : тези доповідей XLIV Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2020 рік (м. Полтава, 30-31 березня 2021 р.) : у 2 ч. - Полтава : ПУЕТ, 2021. - Ч. 1. - С. 256-258 .

10. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I.V. Korunets. – К.: Либідь, 1995. – 352 с.
11. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M.Baker, G.Saldanha. – Routledge, 2009

### **Електронні ресурси**

1. [www.litopys.org.ua](http://www.litopys.org.ua)
2. [www.mova.info](http://www.mova.info)
3. [www.novamova.com.ua](http://www.novamova.com.ua)
4. [www.pereklad.kiev.ua](http://www.pereklad.kiev.ua)
5. [www.pravopys.net](http://www.pravopys.net)
6. [www.r2u.org.ua](http://www.r2u.org.ua)

### **Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
2. Дистанційний курс «Загальне мовознавство», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
3. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.